

Публикации аспирантов

УДК 811.161.1'373.612.2

Е.М. Антонова

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ\***

*Аннотация:* Целью работы является выявление метафорических моделей в экономической терминологии в рамках современной когнитивной лингвистики, используя метаязык фреймов и сценариев. В данной работе дана характеристика ведущих моделей метафорического представления современной финансово-экономической терминологии: было выделено 8 метафорических моделей с разной степенью развитости фреймовой структуры – метафорическая модель «Мир природы», метафорическая модель «Человек как центр мироздания» или антропоморфная метафора, событийно-ситуативная метафорическая модель, пищевая метафорическая модель, литературно-мифологическая метафорическая модель, артефактная метафорическая модель, социальная метафора, цветовая метафорическая модель. «Ключевыми» метафорами являются антропоморфная и смежные с ней социальная и артефактная метафоры, т.к. человек мыслит мир по «своему образу и подобию».

*Ключевые слова:* метафорическое моделирование, фреймы, когнитивная лингвистика.

Метафора как лингвистический инструмент переноса известного на неизвестное, освоения сферы нового в терминах знакомого присуща всем без исключения естественным языкам и неизменно присутствует в пространстве любой культуры. Не случайно поэтому феномен метафоры, метафорические структуры в языке и речи, метафорическое мышление – традиционный предмет исследования целого ряда гуманитарных дисциплин. В последние двадцать лет происходит подъем интереса к метафоре - понятию, существующему уже более двух тысяч лет.

Новый толчок к исследованию метафоры дала когнитивная лингвистика. С когнитивной точки зрения метафорическое переосмысление отражает базовый когнитивный процесс получения выводного знания, когда из сопутствующих какому-либо понятию ассоциаций формируется новое знание, результатом когнитивной обработки которого будет появление нового концепта. Когнитивная лингвистика позволяет по-новому взглянуть на метафору, которая воспринимается как вербализованный способ восприятия и постижения мира, универсальный познавательный механизм.

По мнению многих сторонников когнитивного подхода, главную роль в наших повседневных семантических выводах играют не формализованные процедуры типа дедукции и индукции, а аналогия. И с этой точки зрения метафора является отображением крайне важных аналоговых процессов. В рамках

---

\* © Антонова Е.М.

---

---

когнитивистики развивается теория концептуальной метафоры, связанная с осознанием метафоры как концептуального явления — способа думать об одной области через призму другой. Метафора — это инструмент осмысления новых понятийных сфер в терминах сфер, стоящих ближе к непосредственному физическому опыту человека. В языке выражаются результаты метафорического осмысления мира.

История развития и основные положения теории концептуальной метафоры достаточно полно и объективно изложены не только в зарубежных работах: Дж. Лакофф, М. Джонсон, Джонсон-Лэрд, М. Тернер и Ж. Факоньер, но и в опубликованных на русском языке трудах А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, В.З. Демьянкова, Е.С. Кубряковой, Е.В. Рахилиной, Т.Г. Скребцовой и целого ряда других авторов.

Лакофф и Джонсон рассматривают метафору как перенос из области-источника (донорской зоны) в область-цель (реципиентная зона). Область-источник характеризуется конкретностью, антропоцентричностью и связью с сенсомоторным опытом человека. Область-цель всегда более абстрактна, она требует осмысления через апелляцию к конкретному, известному. В основе метафорического переноса лежит скорее не объективное сходство предметов, а субъективно устанавливаемое людьми соответствие между двумя сферами. Дж. Лакофф и М. Джонсон пишут: «Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека» [1: 390].

Одним из самых перспективных направлений современной теории метафоры является описание метафорических моделей и изучение метафоры в разных видах дискурса. Авторы стремятся структурировать полученные данные по определенным моделям, т.е. для выявления внутреннего строения области источника и области цели зачастую обращаются к метаязыку фреймов и сценариев. Фрейм — это представление обычной ситуации в виде набора слотов. Каждый слот представляет некоторый тип информации, релевантный для описываемого фрагмента действительности. Если использовать метафорический образ, то «сценарий модели можно сопоставить с последовательностью кадров на киноплёнке, фрейм — с отдельным кадром, а слот — с его частью. Если быть более точным, то сценарий модели следовало бы сравнивать не с каким-то конкретным фильмом, а с типовым содержанием фильмов определенного жанра (детектив, “мыльная опера” и т. п.). Соответственно фрейм — это как бы типичный кадр из соответствующих фильмов (например, полиция преследует преступников), а слот — типовой компонент такого кадра» [2: 40].

По мнению Г.И. Кустовой, “источником метафорических значений является основное, базовое, исходное значение слова. Исходное значение слова как способ концептуализации некоторой внеязыковой реальности предоставляет говорящим на данном языке своего рода ментальную схему (семантическую модель) для осмысления других типов ситуаций, подводимых (в той или иной мере) под эту схему. И метафорические значения, метафора как тип переноса — всего лишь частный случай осмысления (интерпретация) одного (нового, неосвоенного, но по каким-то параметрам сопоставимого) через другое (данное, освоенное, парадигматическое)” [3: 201]. Для пользующегося языком человека значение слова реализуется через включение его в некоторую более объемную единицу — пропозицию, фрейм, схему, сцену, сценарий, событие, ментальную

модель и т.п. Важно также подчеркнуть акцентирование внимания на том, что значения функционируют не по отдельности, а в определенных связях, которые к тому же складываются во все более обширные объединения: кластеры (группы), поля, сети [4: 382].

Категория метафорической модели подразумевает классификацию (разбиение) областей источника метафоризации (в противоположность цели). Имя метафорической модели обычно дает слово, являющееся родовым по отношению к словам, представляющим элементы ее понятийной системы. Метафорическое моделирование — это средство постижения, представления и оценки действительности, отражающее многовековой опыт народа и его национальное самосознание. Концептуальная метафора связана с конкретными условиями развития общества. «Концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [5: 43.]

При когнитивном анализе метафорических моделей элиминируются все ограничения, определяющие особенности традиционного структурного подхода, в том числе не только требования о принадлежности рассматриваемых элементов к одной лексико-семантической группе или хотя бы к одной части речи, но и ограничения, связанные с уровнями языка: в рамках единой системы рассматриваются собственно лексические единицы, фразеологизмы и их компоненты, а также другие воспроизводимые единицы.

Так А.П. Чудинов посвящает свою монографию исследованию закономерностей метафорического моделирования действительности в современном политическом дискурсе России [2]. Он представляет 4 основных разряда моделей: антропоморфная метафора, метафора природы, социальная и артефактная метафора. Э.Я. Лапина рассматривает метафору в терминологии микроэлектроники и выделяет 7 тематических групп терминов-метафор: геоморфную, антропоморфную, интеллектуальную, транспортную, зооморфную, кулинарную и бытовую метафору [1: 134-145]. Также были исследованы медицинский и военный дискурс.

В результате классификации метафор, выявленных методом сплошной выборки финансово-экономической терминологии (917 единиц), были получены следующие метафорические модели:

**1) метафорическая модель «Человек как центр мироздания», антропоморфная метафора**

**I. Фрейм «качества человека»**

*Earnest money* – «честные деньги»; *Harmless warrant* – «безвредное предписание»; *Inactive asset* – «неактивные активы»; *Strong dollar* – «сильный доллар».

**II. Фрейм «человеческие действия»**

*Painting the tape* – «разукрасить пленку»; *Cold-calling* – «холодный звонок»; *Snowballing* – «делать снежки».

**III. Фрейм «состояния человека»**

*Panic buying or selling* – «паническая покупка или продажа»; *Indifference curve* – «кривая безразличия».

**IV. Фрейм «тело человека»**

*Market Eye* – «глаз рынка»; *Empty head and pure heart test* – «тест чистой головы и чистого сердца».

**V. Фрейм «семейные отношения»**

*Baby bond* – «облигация младенца»; *Family of funds* – «семья капиталов\ фондов»; *Aunt Millie* – «тетя Милли»; *Godfather offer* – «предложение крестного отца».

#### VI. Фрейм «человек и медицина»

*Company doctor* – «доктор компании»; *Immunization strategy* – «стратегия иммунизации»; *People pill* – «таблетка для человека» – *Bloodletting* – «пускание крови».

#### VII. Фрейм «человек и смерть»

*Suicide pill* – «таблетка самоубийства»; *Recovery* – «выздоровление».

#### VIII. Фрейм «сексуальная сфера»

*Sterilized intervention* – «вмешательство бесплодия»; *Chastity bonds* – «облигации целомудрия\ девственности».

#### IX. Фрейм «мир известных людей»

*Eva Longoria Stock Index* – «биржевой индекс Евы Лангории»; *Jennifer Lopez - J.Lo* – «Дженнифер Лопес»; *Rembrandt market* – «рынок Рембрандта».

#### 2) метафорическая модель «Мир природы»

##### I. Фрейм «мир животных, птиц, рыб, низших животных»

*Alligator Property* – «собственность аллигатора»; *Bulldog bond* – «облигация бульдога»; *Killer bees* – «убийца пчёл»; *Loan Shark* – «заем акулы»; *Butterfly shift* – «смещение бабочки»; *Cockroach Theory* – «теория тараканов».

##### II. Фрейм «мир растений»

*Daisy chain* – «цепь маргариток»; *Decision tree* – «дерево решений»; *Carrot equity* – «акция моркови»; *Evergreen* – «вечнозеленое растение».

##### III. Фрейм «природные явления»

*Dawn raid* – «рейд на рассвете»; *Rain Check* – «корешок\квитанция дождя»; *Rainbow Option* – «опцион радуги»; *Sunset Provision* – «обеспечение заката».

##### IV. Фрейм «географические понятия»

*Blue Ocean* – «синий океан»; *Bermuda Option* – «бермудский опцион»; *South Sea Bubble* – «пузырь южного моря».

#### 3) событийно-ситуативная метафорическая модель

*Monday Effect* – «эффект понедельника»; *Black Friday* – «черная пятница»; *Air pocket stock* – «рынок воздушной ямы».

#### 4) пищевая метафорическая модель

*Macaroni defense* – «макаронная защита»; *Cook the books* – «приготовить книги»; *Cutting a Melon* – «резать дыню»; *Fry a bigger fish* – «поджарить большую рыбу».

#### 5) литературно-мифологическая метафорическая модель

##### I. Фрейм «мифология»

*Bogey* – «домовой\привидение»; *Dwarfs* – «карлик»; *Gray knight* – «серый рыцарь»; *Santa Claus Rally* – «оживление Санта Клауса».

##### II. Фрейм «религия»

*Barefoot pilgrim* – «босой пилигрим»; *Fallen angels* – «падшие ангелы»; *Angel Investor* – «инвестор ангел»; *Noah Effect* – «эффект Ноя».

##### III. Фрейм «волшебство»

*Glamor stock* – «биржа волшебства»; *Magic of diversification* – «чудо диверсификации».

**IV. Фрейм «литературные герои»**

*Goldilocks economy* – «экономика златовласки»; *Lady Macbeth Strategy* – «стратегия Леди Макбет»; *Jekyll and Hyde* – «Джекил и Хайд».

**6) артефактная метафорическая модель (вещи, созданные человеком)**

**I. Фрейм «одежда и ее части»**

*Equity collar* – «воротник акции»; *Hemline theory* – «теория каймы платья»; *Bootstrap* – «ремешок от туфель»; *Skirt Length Theory* – «теория длины юбки».

**II. Фрейм «предметы быта и аксессуары»**

*Shelf offering* – «предложение полки»; *Candlestick* – «подсвечник»; *Leading Lipstick Indicator* – «лидирующий индикатор помады»; *Razor – Razorblade Model* – «бритва\ модель бритвы».

**III. Фрейм «постельные принадлежности»**

*Fall out of bed* – «упасть с кровати»; *Pink sheets* – «розовые простыни»; *Safety cushion* – «безопасная подушка».

**IV. Фрейм «механизмы и предметы»**

*Sidecar Investment* – «инвестиции боковой коляски мотоцикла»; *Dumbbell* – «гури\гантели»; *January Barometer* – «январский барометр»; *Axe to grind* – «топор для колки дров»; *Golden Life Jacket* – «золотой спасательный жилет».

**V. Фрейм «дом и подсобные помещения»**

*Debt ceiling* – «потолок долга»; *Discount window* – «окно скидки»; *House account* – «домашний счет»; *Ladder strategy* – «стратегия лестницы»; *Garage* – «гараж».

**7) социальная метафора**

**I. Фрейм «война, борьба, орудия борьбы»**

*Halloween Massacre* – «резня на Хеллоуин»; *Stock Basher* – «убийца биржи»; *Capitulation* – «капитуляция»; *Gunslinger* – «человек хорошо владеющий оружием\наемник»; *Blitzkrieg tender offer* – «предложение блицкриг»; *Scorched-earth policy* – «тактика выжженной травы».

**II. Фрейм «город»**

*Bridge financing* – «финансирование моста»; *Street* – «улица»; *Boutique* – «обувной магазин»; *Road show* – «шоу на дороге»; *Omnibus Account* – «счет автобуса».

**III. Фрейм «толпа, сборище людей»**

*Loan crowd* – «толпа заема»; *Active bond crowd* – «скопление активных облигаций»; *Bunching* – «скопление, группа»; *Mob spread* – «разрыв\разница толпы, сборища».

**IV. Фрейм «Социальные отношения»**

*Orphan stock* – «биржа сироты»; *Citizen bonds* – «облигации граждан»; *Market Cannibalization* – «рыночный каннибализм»; *Pension parachute* – «пенсионный парашют»; *Old Lady* – «старушка».

**8) цветовая метафорическая модель**

*Gray market* – «серый рынок»; *Red herring* – «красная селедка»; *Blue list* – «синий список»; *Black Swan* – «черный лебедь».

Как показывают рассмотренные примеры, метафорическая модель характеризуется открытостью, способностью ко все более детальному, не имеющему каких-либо границ развертыванию с использованием все новых и новых компонентов. Вместе с тем можно определить типовые направления разверты-

---

---

вания данных моделей. Источниками метафорической экспансии обычно становятся обозначения реалий, которые очень актуальны для общества, хорошо известны людям и вызывают их повышенный интерес.

Также важно отметить, что создаваемая человеком картина мира финансов изначально антропоцентрична: этот мир строится разумом человека, который концептуализирует финансово-экономические реалии, опираясь на свои представления о соотношении индивида и мира. Метафора реализует представления о человеке как о центре мира.

### Список литературы:

1. Теория метафоры / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М., 1990.
2. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. – Екатеринбург, 2001.
3. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений. – 2000.
4. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М., 1999.
5. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. – М., 2001.

E. Antonova

#### METAPHORICAL MODELING OF ENGLISH BUSINESS TERMS

*Abstract:* The aim of this paper is to find the metaphorical models in business English terminology in the course of cognitive linguistics by means of the sub-language of frames and scenarios to learn the inner structure of source domain and target domain. In this paper we represent the characteristic models formed on the basis of English business terms (917 analyzed terms): there are 8 models with different degrees of developed frame structure – “the world of Nature”, “the world of a Man”, “situational and eventual model”, “meals model”, literary-mythological model”, “the world of Things”, “social model”, “colour model”. According to the analysis we came to the conclusion that key models are the metaphorical models “the world of a Man” and adjacent to it the model “the world of Things” and “social model” as the person realizes the world from the point of view of his own nature and “structure”.

*Key words:* Metaphorical modelling, frames, когнитивная linguistics.